

ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة
سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني
بكالونجان

هذا البحث يقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية

إعداد :

رزقي طيبة

٢٠٢٢١١٣٠٠٧

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و تأهيل المعلمين

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

٢٠١٨/هـ١٤٣٩م



إقرار الطالبة

الاسم : رزقي طيبة

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٣٠٠٧

موضوع البحث : ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة

سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي

بكالونجان

أقر بأن هذا البحث التي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان تحت عنوان: ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيره أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية و تأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

هذا، وحررت هذا القرار بناء على رغبتي الخاصة في الصدق والوفاء ولا يجبرني أحد على ذلك.

بكالونجان، ١٣ نوفمبر ٢٠١٧

صاحبة الإقرار



رزقي طيبة

٢٠٢٢١١٣٠٠٧

موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

فبعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالبة :

الاسم : رزقي طيبة

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٣٠٠٧

موضوع البحث : ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بكالونجان، ٢٠ ديسمبر ٢٠١٧ م

المشرف


الحاج خير البشر الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠١٠٠٥٢٠٠٣١٢١٠٠١

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية


محمد زيني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

الموقع: www.stain-pekalongan.ac.idالبريد الإلكتروني: info@iain-pekalongan.ac.id

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد
مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان

بحث تكميلي لنيل درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية:

إعداد الطالبة: رزقي طيبة رقم التسجيل: ٢٠٢٢١١٣٠٠٧

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطاً لنيل

درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية في يوم الإثنين، ٨ يناير ٢٠١٨ م وتتكون لجنة المناقشة من السادة المتحنيين:

بكالونجان، ٨ يناير ٢٠١٨

المناقش الثاني

المناقش الأول

عبد البسيط، الماجستير

مصطفى بشير، الماجستير

١٩٨٢٠٤١٢٢٠١١٠١١٠١١

١٩٧٤٠١٠١٢٠٣١٢١٠٠٣

اعتماد



عميد كلية التربية وناهل العلم
الدكتور سوكنج صالح الدين الماجستير

١٩٧٣٠١١٢٢٠٠٣١٠٠١

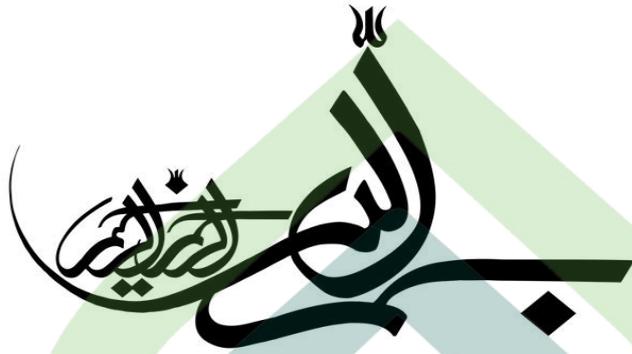
الإهداء

يسعدني أن أهدي هذا البحث إلى:

- الى مربي روحي "كياهي الحاج محمد طه مجتبي" و "ياهي الحاجة مريم"؛
- و الى والدي "المرحوم ووسيونو" ووالدتي "أمي عارفة" الشريفتين الحبيبتين؛
- أخواتي الكبيرين الحبيبتين "محمد شريف الدين، أحمد زمراي، محمد نور عبدالله، أحمد مخلصين، نينجسيه فاضلة"؛
- حبيبي قلبي الذي وقفت بجانبني ويشجعني في نهاية كتابة هذا البحث؛
- و الى فضيلة "الأستاذ الحاج خير البشر الماجستير"؛
- و الى جميع أساتيدي الكرماء الذين يعلموني العلوم والمعرفة النافعة؛
- جميع أصحابي "بمعهد مفتاح الهدى" بيسانتونان كدزنجووني بكالونجان؛
- جميع أصحابي بكلية التربية وتأهيل المعلمين قسم تعليم اللغة العربية؛
- الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.



الشعار



حدّثنا سعيد بن عفير قال : حدّثنا ابن وهب ، عن يونس ، عن ابن شهاب
قال : قال حميد بن عبد الرّحمان : سمعت معاوية خطيباً يقول : سمعت النّبيّ
صلى الله عليه وسلّم يقول : (من يرد الله به خيراً يفقهه في الدين ، و إنّما
أنا قاسم و الله يعطي ، ولن تزال هذه الأّمة قائمة على أمر الله ، لا يضرّهم
من خالفهم . حتّى يأتي أمر الله).^١

^١ . أبي عبد الله محمّد بن إسماعيل البخاري الجعفي، صحيح البخاري (دمشق : دار العلوم الإنسانية ، الطبعة

الثانية، ١٩٩٣ م) ص.٢٨٠.



مستخلص البحث

طبيبة، رزقي، ٢٠١٧. ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان.المشرف: الحاج خير البشر الماجستير.

الكلمات الأساسية: فهم المفردات ، طريقة سوروكان.

شكل فهم المفردات نوعان, يعني: الفهم المتفتح (سليبي) و الفهم التعبيري (فعلي). فهم المفردات هو أمر مهم لطلاب في المعهد السلفي كالمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان يعني لفهم كتب التراث العربية. زيادة فهم المفردات على الأغلب لطلاب في المعهد مفتاح الهدى حصل من دراسة كتب التراث من خلال طريقة سوروكان. طريقة سوروكان هي طريقة القراءة على الشيخ والعرض، يكون فرديا على الأغلب و بطريقة سوروكان الطالب درسوا قواعد اللغة العربية من الكتب مباشرة. إذا يعملون هذه الأنشطة بالإستمرار ستزيد فهم المفردات لفهم كتب التراث الذي موافق بأهداف المعهد مفتاح الهدى يعني لتربية الأجال الذين يتفقهون في الدين.

مشكلات هذا البحث هي : (١) كيف تطبيق طريقة سوروكان في مستوى الإبتدأى فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان ؟ (٢) كيف ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في مستوى الإبتدأى فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان ؟. أهداف البحث هي: (١) معرفة تطبيق طريقة سوروكان في مستوى الإبتدأى فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان. (٢) معرفة ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في مستوى الإبتدأى فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان.



المدخل المستخدم في هذا البحث هو البحث الكيفي من نوع دراسة ميدانية. وتنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، وهما: (١) البيانات الأساسية هي معلمة مادة كتاب المبادئ الفقهية الجزء الأول في المستوى الإبتدائي في الفصل الثاني ٢٠١٧/٢٠١٦ للمعهد مفتاح الهدى، و لطلاب في المستوى الإبتدائي في الفصل الثاني ٢٠١٧/٢٠١٦ للمعهد مفتاح الهدى، (٢) المصادر الإضافية هي هي الكتب التي تتعلق بتعليم المفردات و طريقة سوروكان. ولجمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة، وطريقة المقابلة، ودراسة الوثائق.

ونائج البحث هي: تطبيق الدراسة كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى فهو: (١) قبل أن تدخل الأستاذة إلى الفصل قرأت الطالبات الصلوات قائما، (٢) جلست الطالبات و قرأت الدعاء بعد أن تدخل أستاذة إلى الفصل، (٣) داعت أستاذة الطالبة واحدا فواحدا، (٤) تقدمت الطالبة أمام الأستاذة واحدا فواحدا، قرأت الطالبات الكتاب مع معناه باللغة الجاوية ثم شرحت محتويات في الكتاب باللغة الإندونيسية، (٥) أُعطيَت أستاذة الإشارة و الطالبة وقف القارئ على الكلمة، (٦) جلست الطالبة إلى مكانها، (٧) قرأت الطالبات الدعاء جميعا في نهاية التعليم. العملية الترقية فهم المفردات لطالبات في المستوى الإبتدائي في الفصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان كما يلي: قراءة المفردات و حفظ المفردات. هذه العملية إذا وظبتها الطالبات أصبحت طلائقات لقراءة كتب التراث و يرقى فهم المفردات و القدرة لشرح كتب التراث. أمّا ترقية فهم المفردات الطالبات في المستوى الإبتدائي في الفصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى يعني: أن تفهم الطالبات معنى المفردات إذا سمعنها أو قرأها، و أن تستطيع الطالبات نطق هذه المفردات، و أن تستطيع الطالبات أن يكتبن الكلمة كتابة الصحيحة، و أن تستطيع الطالبات قراءة الكلمة وجدتها مفردات عرفنها في كتاب المبادئ الفقهية الجزء الأول.



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله على كل حال، أشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين والشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد :

وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهمج بالحمد والثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني بعد حمد الله تعالى أن أقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يجدهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم :

١. سماحة الأستاذ الدكتور أدي ديدي رحاينا الماجستير، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
٢. سماحة الأستاذ الدكتور سوجينج صالح الدين الماجستير، عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
٣. سماحة الأستاذ محمد زيني الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
٤. سماحة الأستاذ خير البشر، المشرف الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير. فقد قدم لي كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم يضق صدره يوما من

- مساعدتي بالتوجيه والإرشاد، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفسي فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
٥. فضيلة السيد علي برهان الماجستير كوالي الفصل "١" قسم تعليم اللغة العربية، رزقه الله وأهله السلامة والعافية وحسن الخاتمة؛
٦. الى مدير المعهد مفتاح الهدى "كياهي الحاج محمد طه مجتبي" و "ياهي الحاجة مريم"؛
٧. جميع مدرسي اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان؛
٨. والدي ووالدي الحبيين، هما "المرحوم ووسيونو" ووالدي "أمي عارفة" المحبوبان اللذان بذلا جهودهما في دعائي وتربيتي؛
٩. أصدقائي الكرام في قسم تعليم اللغة العربية خصوصا مهدية إلفي؛
١٠. كل من ساعدني في إعداد هذا البحث، فجزاه الله خيرا الجزاء.
- والله سبحانه وتعالى تسأله الباحثة أن ييحزبهم أحسن الجزاء وأن تكون هذا البحث نافعا. أمين يا رب العالمين.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	إقرار الطالبة
ج	.....	موافق المشرف
د	.....	الموافقة والاعتماد لجنة المناقسة
هـ	.....	الإهداء
و	.....	الشعار
ز	.....	مستخلص البحث
ط	.....	كلمة الشكر والتقدير
ك	.....	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

١	.....	١ . خلفية البح
٣	.....	٢ . أسئلة البحث
٦	.....	٣ . أهداف البحث
٦	.....	٤ . أهمية البحث
٧	.....	٥ . الدراسات المكتبية و نظرية البحث
١٤	.....	٦ . منهج البحث
١٨	.....	٧ . هيكل البحث



الباب الثاني : المفردات و طريقة سوروكان

أ. المفردات و تعليمها	٢١
١. مفهوم المفردات	٢١
٢. تعليم المفردات	٢٣
٣. أساس اختيار المفردات	٢٥
٤. استراتيجية تعليم المفردات	٢٨
ب. فهم المفردات و كتب التراث	٣١
١. فهم المفردات	٣١
٢. فهم كتب التراث	٣٣
ج. طريقة سوروكان	٣٤
١. مفهوم طريقة سوروكان	٣٤
٢. خطوات طريقة سوروكان	٣٦
٣. إيجابيات وسلبيات طريقة سوروكان	٣٧

الباب الثالث : ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة

سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني
بكالونجان.

أ. صورة عامة عن المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني	
بكالونجان	٣٩





٥٦	ب. تطبيق طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان
٥٩	ج. ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان
	الباب الرابع : دراسة تحليلية عن ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان.
٦٩	أ. تحليل تطبيق طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان
٧٢	ب. تحليل ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووي بكالونجان
	الباب الخامس : نتيجة البحث و الاقتراحات
٧٦	نتيجة البحث
٧٨	الاقتراحات



Perpustakaan IAIN Pekalongan

Perpustakaan IAIN Pekalongan



المراجع
الملاحق
السيرة الذاتية



قائمة الجداول

- جدول الأول : المادة في المدرسة مفتاح الهدى للمعهد المفتاح الهدى بيسانتونان
كدونج ووني بكالونجان
- الجدول الثاني : الهيكل الإداري لمعهد مفتاح الهدى للبنات بيسانتونان كدونج
ووني بكالونجان
- الجدول الثالث : أسماء الأساتذ في المعهد مفتاح الهدى للبنات بيسانتونان كدونج
ووني بكالونجان
- الجدول الرابع : عدد فصول و العدد الطالبات في المعهد مفتاح الهدى للبنات
بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م
- الجدول الخامس : أحوال الوسائل للبنات في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان
بكالونجان
- الجدول السادس : جداول الدراسة اليومية في المعهد مفتاح الهدى للبنات بيسانتونان
كدونج ووني بكالونجان للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.
- الجدول السابع : الكتب الدراسة المستخدمة في المستوى الإبتاء في الفصل الثاني
في المعهد مفتاح الهدى للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م
- الجدول الثامن : الدرجة المادة قراءة الكتاب للإختبار الأرقام الأول و الأرقام الثاني

للعام الدراسي ١٤٣٧-١٤٣٨ / ٢٠١٦-٢٠١٧ م من

الطالبات في المستوى الإبتداء فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى

يسانتونان كدونج ووي بكالونجان



Perpustakaan IAIN Pekalongan

Perpustakaan IAIN Pekalongan

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

المعهد السلفي مفتاح الهدى هو احد المعاهد السلفي الذي علم التعليم الديني الى الطلاب والمجتمع حتى الان. المعهد السلفي يعني نوع المعهد الذي يدافع على تعليم الكتب الاسلامي التقليدي الى الطلاب وفيها لا يوجد تعليم العلوم العامة. المعهد السلفي يدافع تقليد الزمان الماضي. استعمال النظام المدرسية لتسهيل طريقة سوروكان فقط كما في مؤسسة تقليدية¹. المعهد مفتاح الهدى ضمن المعهد الاسلامي السلفي الذي يدافع على سلفه، نظرت الباحثة في المعهد مفتاح الهدى الطلاب يحصلون المعارف العامة في مدرسة ابتدائية فقط، وبعد ذلك الطلاب يحصلون العلم في المعهد. هذا الحال يركزون الطلاب لتفقه في الدين. في هذا المعهد وجب على الطلاب لقراءة و فهم الكتب الإسلامية التي كتبت باللغة العربية. هذا الحال يدل على اهمية تعليم اللغة العربية على كل مسلمين و خاصة إلى الطلاب في المعهد. كما قال مارتين فان بيرواينيسين دور اللغة العربية لمواصلت بين الناس و لمواصلت بين الناس إلى الله من خلال صلاة

¹ Yasmadi, *Modernisasi Pesantren (Kritik Nurcholis Madjid Terhadap Pendidikan Islam Tradisional)* (Jakarta: Ciputat Press, 2002) hlm. 70-71



و دعاء و غير ذلك. وجب علينا أن نعرف إذا التقليد من تربية إسلامية الأقوى في إندونيسيا هي تربية إسلامية في معهد الذي موافق بالعلّة يدخل المعهد في إندونيسيا هي لنشر دين الإسلام. كما في الكتب التقليدي التي كتبت في باللّغة العربيّة التي سمّيت بكتب التراث^٢. كتب التراث هي كتب التي تطبع على القرطاس لأصفر بالحروف الحليق (بغير شكل) و لقراءته يحتاج اهليّة .

تعليم القراءة كتب التراث في المعهد مفتاح الهدى عمل بطريقة سوروكان و باندوغان. سوروكان من اصل لفظ "سوروك" الذي معناه العرض و التقديم^٣. ويقدم الطلاب كتابه على أمام الشيخ أو بدله بالتبادلا، و طريقة سوروكان هي طريقة القراءة على الشيخ والعرض، يكون فرديا على الأغلب، و يكون الطالب حرا في اختيار الموضوع الذي يريد قراءته على الشيخ^٤. و بطريقة سوروكان الطالب درسوا قواعد اللغة العربية من الكتب مباشرة^٥. و تقصد طريقة باندوغان هي طريقة مفهوم المسموع، أي يقرء الدراسة أو كتب التراث الشيخ أمام الطالب ثمّ يترجمه ويبيّن المقصود المقرؤ حتى يفهم الطالب على المسموع من شيخه. وجب على الطلاب أن يدقه ما قرأ شيخه، لأنّه سيجارب على الإستماعه حتى يرتقّق فهم مسموعه ويتكرّر المفردات^٦.

² Martin Van Bruinessen, *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat Tradisi Islam di Indonesia* (Bandung : Mizan, cet II, 1995) hlm. 17.

³ Ridlwan Nasir, *Mencari Tipologi Format Pendidikan Ideal Pondok Pesantren Di Tengah Arus Perubahan* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet. Ke 1) hlm. 110.

^٤ محمد متير سعدالدين، دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين ، (لبنان : بيروت المحروسة ، د.ت)

ص : ٢٦٤ .

⁵ Abdul Mu'in, *Analisis Konstruktif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (Telaah Fonetik Dan Morfologi)* (Jakarta: Duta Media Utama, 2015) hlm. 149.

⁶ Dian Nafi, et al., *Praxis Pembelajaran Pesantren* (Yogyakarta: LKIS Pelangi Aksara, 2007) hal. 67.



وجد كثير العوامل العاضدة لفهم نصّ اللغة العربيّة واحد منها يعني توكيل المفردات. اذا سخص يملك توكيل المفردات كثيرا فسّهله لفهم نصّ اللغة العربيّة . طريقة سوروكان هي طريقة سديدة في تعليم كتب التراث لأنّ فيه الطلاب درسوا النحو والصرف مباشرة، الذي منفعة لقراءة الكتب. وراء ذلك في طريقة سوروكان موجود مادة مفردات التي منفعة لفهم الكتب. استعمال الطريقة سوروكان بصورة استقامة سترقية إكتساب المفردات اللغة العربيّة التي منفعة لفهم كتب التراث.

انطلقا من هذا الفكر تريد الباحثة أن تركز بحثا علميا على الموضوع "ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان"

ب. أسئلة البحث

١. كيف تطبيق طريقة سوروكان في مستوى الإبتدائي فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان؟

٢. كيف ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في مستوى الإبتدائي فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان؟

لكي ان لا يخرج البحث عن الموضوع فينبغي للباحثة ان توضح المصطلات المستعملة فيه :

١. المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير، فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد.^٧

٢. فهم المفردات. "فهم فهم المفردات " في هذا البحث بمعنى التوكيل أو الكفاءة. الطلاب يفهمون المفردات العربية بالجيّد اذا يستطيعون ان يحفظون المفردات ثم يجلبها في الكلام و النطق المفردات و معناها.

٣. كتب التراث. كتب التراث هي اسم من الكتب التي تستعمل بالمعاهد الإسلامية عادة و يسمى بكتب التراث لأن فيه كثير من العلوم الإسلامية و عادة الورق المستخدم لونها اصفر. كتب التراث التي تستعمل للمعهد

^٧ محمد كامل الناقية، "تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى" (مكة المكرمة : جامعة أم القرى،



مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان في مستوى الدينية فصل الثاني هي كتاب المبادئ الفقهية الجزء الأول.

٤. فهم كتب التراث يعني فهم محتويات أو معنى كل المفردات في الكتاب و عرف من جهة نحوية و صرفية و يستطيع أن يطبق الأمر في الكتاب.

٥. طريقة سوروكان. أما سوروكان من اصل لفظ "سوروك" الذي معناه العرض و التقديم^٨. ويقدم الطلاب كتابه على أمام الشيخ أو بدله بالتبادلا، و طريقة سوروكان هي طريقة القراءة على الشيخ والعرض ، يكون فرديا على الأغلب ، و يكون الطالب حرا في اختيار الموضوع الذي يريد قراءته على الشيخ^٩.

٦. تطبيق مصدر من "طبق" بمعنى الموافقة. قال ابن فارس : "قولهم طبق الحق، إذا أصابه، من هذا و معناه وافقه حتى صار ما أرادته وفقا للحق مطابقا له".^{١٠} التطبيق هو التنفيذ، التطبيق هو سعي المدرس لطبق الدرس على الطلاب و بالطريقة تطبيق هذا التعليم على مكونات هو

^٨ Ridlwan Nasir, *Mencari Tipologi Format Pendidikan Ideal Pondok Pesantren Di Tengah Arus Perubahan* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet. Ke 1) hlm. 110.

^٩ محمد منير سعدالدين، *دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين*، (لبنان : بيروت المحروسة ، د.ت)

ص : ٢٦٤.

^{١٠} أبو الحسين أحمد بن فارس، *معجم مقاييس اللغة* (لبنان: دار الفكر، د.س) ص. ٣٤٩

أهداف التعليم، المواد التعليمية، ادوات التدريس، و الموارد التعليمية و

التقييم^{١١}.

ج. أهداف البحث

تتلخص أهداف البحث فيما يلي:

١. معرفة تطبيق طريقة سوروكان، في مستوى الإبتدأى فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى بكالونجان.
٢. معرفة ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في مستوى الإبتدأى فصل الثاني للمعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى بكالونجان.

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية
 - أ) ليكون هذا البحث عاملا من عوامل التفكير في ميدان التربية.
 - ب) ليكون هذا البحث زادا عمليا للباحثة و لمعلمي اللغة العربية عامة.

¹¹ Zaenal Mustakim, *Strategi Dan Metode Pembelajaran* (Pekalongan: STAIN PRESS, 2009 hal. 50).



٢. الأهمية التطبيقية

- أ) ليكون هذا البحث زيادة عمليا للباحثة والمعهد والتربية.
 ب) ليكون هذا البحث مدخلا فكريا للباحثين اللاحقين.
 ت) ليكون هذا البحث مساهما في اكتشاف المناهج التربوية.

هـ. الدراسات المكتبية و نظرية البحث

١. الإطار النظري

كما قال فاهم مصطفى " قبل أن يدرس الطلاب قراءة نصّ اللغة العربيّة فينبغي أن يملكون المفردات الكفاية. لأنّ إكتساب المفردات تعلّق على التجربة في بيئتهم. وزيادة المفردات للطلاب يساعدهم لقراءة و يفهم النصوص العربي. ^{١٢}

الطلاب يفهمون المفردات العربية بالجيّد اذا يستطيعون ان يحفظوا المفردات ثم يعبرها في الكلام و النطق المفردات و معناها. و يفهموا نوع المفردات ووظيفتها في الكلام. شكل فهم المفردات نوعان، يعني :

¹² Fahim Mustafa, *Agar Anak-Anak Gemar Membaca* (Bandung : Hikmah, 2005) hlm. 37.

أ) الفهم المتفتح (سليبي)

هو القدرة لفهم النصوص العربية (قراءة) وفهم الكلام المتحدث (إستماع).

ب) الفهم التعبيري (فعلي)

هو عملية تعبيرية، مثل: كلام وكتابة^{١٣}.

وأما سوروكان من اصل لفظ "سوروك" الذي معناه العرض و التقديم^{١٤}. ويقادّم الطلاب كتابه على أمام الشيخ أو بدله، و طريقة سوروكان هي طريقة القراءة على الشيخ والعرض، يكون فرديا على الأغلب، و يكون الطالب حرافي اختيار الموضوع الذي يريد قراءته على الشيخ^{١٥}.

طريقة سوروكان هي طريقة سديدة ليسرع ويقدر فهم الطلاب عن المحتويات في الكتاب الذي يقرأون. هذه الطريقة سديدة جدًا لطلاب جديدة الذي يحتاج إلى إشراف الدراسة^{١٦}. من هذه الطريقة الطلاب يحصلون على ثلاث كفاءة دفعة

¹³ A. Akrom Malibari, *Pengajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah* (Jakarta: Bulan Bintang, 1987) hlm. 3.

¹⁴ Ridlwan Nasir, *Mencari Tipologi ...*, hlm. 110.

^{١٥} محمد منير سعدالدين، دراسات ... ص : ٢٦ ٤.

¹⁶ Wahjoetomo, *Perguruan tinggi dan Pesantren* (Jakarta : Gema Insani, 1997) hlm 82.



واحدة يعني قدرة قراءة و ترجمة و المفردات. لأنّ فيه الطلاب يدرسوا نحو و صرفاً و المفردات الجديدة مع معناها.

٢. الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي طلعت الباحثة في كتابة هذا الموضوع هي:

(١) بحث نورجئة (٢٠٠٨) الجامعة الحكومية الإسلامية سونان كاليجاكا جو كجاكارتا، بعنوان "آثر فهم المفردات على مهارة قراءة نصوص عربيّ للطلاب فصل ٨ مدرسة ثانوية نجيمفلاك سليمان" كشفت على حاصل البحث، فهم المفردات تؤثر على مهارة قراءة نصوص عربيّ. هذه المناسبة موصوف بالمستقيم الذي معنا زيادة المفردات تؤثر على مهارة قراءة نصوص عربيّ^{١٧}.

(٢) بحث محمد مختار مبارك (٢٠١٢) الجامعة الحكومية الإسلامية سونان كاليجاكا جو كجاكارتا، بعنوان "تطبيق طريقة سوروكان لفهم كتب التراث للمعهد المنور" كشفت على حاصل البحث، تعليم كتب التراث بطريقة سوروكان تجعلهم فعالية عندما يدرسون كتب التراث لان عملية تعليمية

^{١٧} نورجئة، "آثر فهم المفردات على مهارة قراءة نصوص العربيّ للطلاب فصل ٨ مدرسة ثانوية نجيمفلاك سليمان" البحث العلمي في قسم تعليم اللغة العربية (جو كجاكارتا: الجامعة الحكومية الإسلامية سونان كاليجاكا، ٢٠٠٨) ص ٨٩٠.



بشكل فردي كما طريقة سوروكان صير الطالب مستقلا عندما يبحثون و

حلّ المسئلة. تعليم كتب التراث بطريقة سوروكان يحصل التعليم المتنوع^{١٨}.

(٣) بحث امبرواتي فطرياسيه (٢٠١٢) الجامعة الحكومية الإسلامية سونان

كاليجاكا جوكجاكارتا بعنوان "تعليم المفردات من خلال طريقة سوروكان

لطلاب إعداد للمدرسة الدينية نورالأمّة" كشفت على حاصل البحث،

هذالبحث يبحث عن التعليم المفردات لطلاب إعداد للمدرسة الدينية

نورالأمّة و هناك يستخدم طريقة سوروكان بحفظ المفردات^{١٩}.

(٤) بحث ستي عناية (٢٠١٥) الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان بعنوان "

فهم كتب التراث العربية على الطريقة "سوركان" في معهد الهادي من اهل

السنة و الجماعة بكالونجان العام الدراسي ٢٠١٤ \ ٢٠١٥ م". كشفت

على حاصل البحث، كيفية تطبيق طريقة "سوركان" تتبع الاجرائات التالية

في حجرة المدرسة يقبل الطالب على المعلم واحدا بعد واحد و معه كتاب

يريد تعلمه، ثم يقرأ الشيخ ذلك الكتاب المكتوب باللغة العربية كلمة بعد

^{١٨} محمد مختار مبارك، "تطبيق طريقة سوروكان لفهم كتب التراث للمعهد المنور" البحث العلمي في قسم

تعليم اللغة العربية (جوكجاكارتا: الجامعة الحكومية الإسلامية سونان كاليجاكا، ٢٠١٢) ص.٨٣.

^{١٩} امبرواتي فطرياسيه، "تعليم المفردات من خلال طريقة سوروكان لطلاب إعداد للمدرسة الدينية

نورالأمّة" البحث العلمي في قسم تعليم اللغة العربية (جوكجاكارتا: الجامعة الحكومية الإسلامية سونان كاليجاكا،

٢٠١٢) ص ٨٠.



كلمة ثم يترجمها إلى اللغة الاقليمية كاللغة الجاوية و الإندونيسية و يشرح معناها فيكرر الطلاب قراءتها و ترجمها كلمة وفقا ما قام به المعلم أو الشيخ، و يجري الفهم بطريقة يتوقع منها أن يفهم الطالب معنى الكلمات ووظائفها في التراكب اللغة العربية. و بذلك يتمكن الطلاب من تعلم قواعد اللغة العربية من خلال هذه الكتب مباشرة وحب على الطلاب أن يجيدوا الترجمة ثم فهمها^{٢٠}.

تخالف تلك البحوث السابقة للبحث العلمي التي سكتبها الباحثة، يعني عينة هذا البحث طلاب مستوى الإبتدأى فصل الثانى للمعهد الإسلامى مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى بكالونجان للعام الدراسى ٢٠١٧\٢٠١٦.

٣. الإطار الفكري

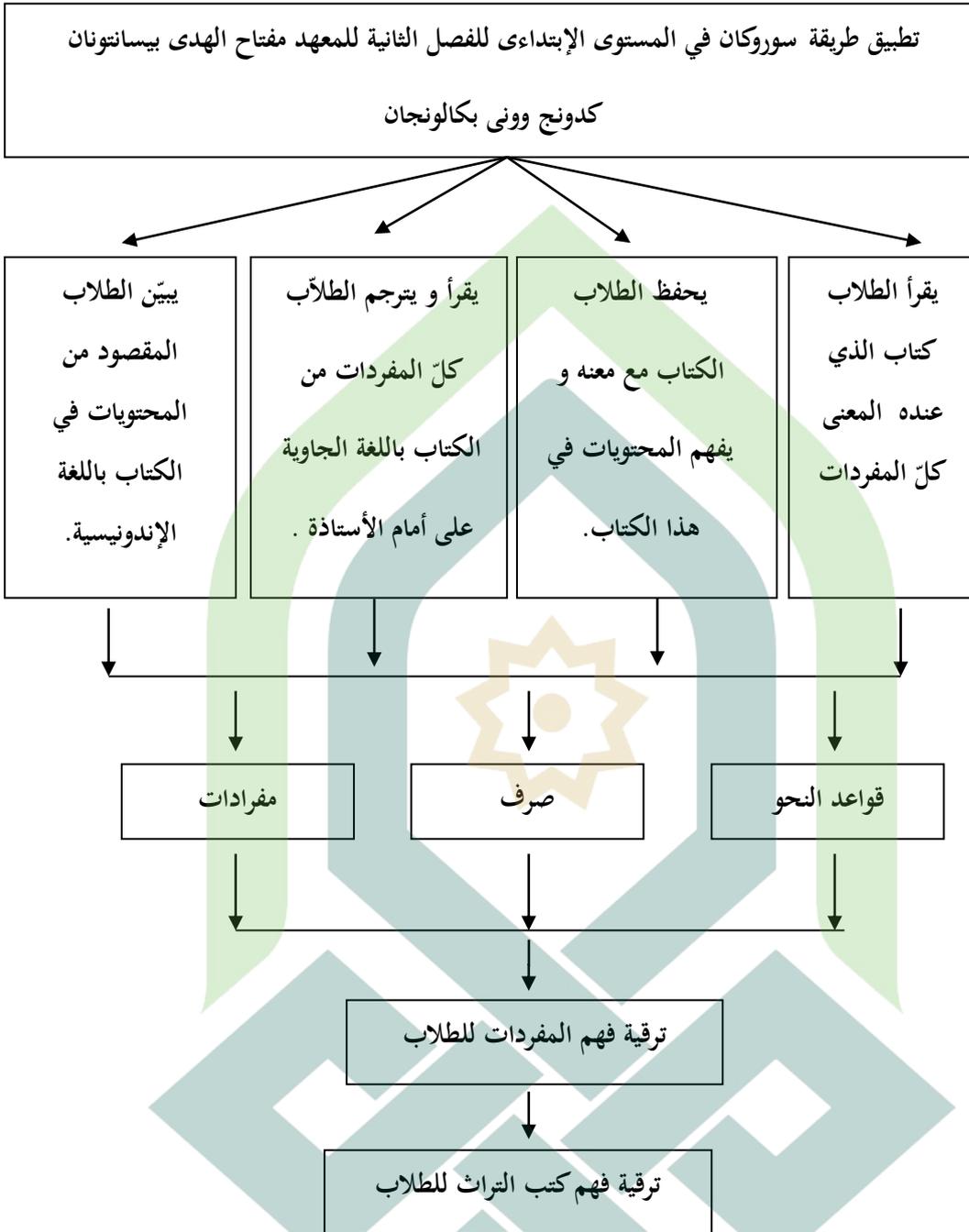
احتيج فهم قواعد النحو و الصرف و المفردات لفهم نصوص عربية. المفردات الجديدة حصلت بطريقة مختلفة كما يلي إستماع و قراءة و تحفيظ.

^{٢٠} ستي عناية، " فهم كتب التراث العربية على لبطريقة "سوركان" في معهد الهادي من اهل النة و الجما عة بكالونجان العام الدراسي ٢٠١٤ \ ٢٠١٥ م "البحث العلمي في قسم تعليم اللغة العربية (بكالونجان : الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان ٢٠١٥) ص. ٦٣.



في طريقة سوروكان وجب على الطلاب قراءة الصفحة الواحدة من الكتاب مع معناها، ثم حفظوا هذا الصفحة مع معناها و فهموا عن النحو و الصرف في هذا الفصل و بعد ذلك يقدّم الطلاب كتابه على أمام الشيخ. هذا يدلّ في طريقة سوروكان يكون النشاط القراءة و التحفيظ نصوص العربية. إذا يعود الطلاب هذه الأنشطة ستزيد معرفة و فهم المفردات الجديدة. أمّا زيادة فهم المفردات فتسهل الطالبات لقراءة الكتاب و لفهم كتب التراث و موافق الهدف من المعهد مفتاح الهدى يسانتونان كدونج ووي بكالونجان لتربية الأجيال الذين يتفقهون في الدين.





و. منهج البحث

للحصول على البيانات والمعلومات في هذا البحث تستخدم الباحثة الطرق

الآتية

١. مدخل البحث ومنهجه

المدخل المستخدم في هذا البحث هو مدخل البحث الكيفي وهو لأنّ البيانات هذا البحث تتكون من الكلمات المكتوبة. المدخل الكيفي النوعي هو المدخل الذي يعتمد فيه بشكل أساس على الكلمات و العبارات جميع عمليات البحث. جمع المادة العملية و تحليلها و عرض نتائج البحث^{٢١}. و هذا البحث من نوع دراسة ميدانية.

٢. مصادر البيانات

أ) المصادر الأساسية

المصادر الأساسية في هذا البحث هي الأساتيد الذين يطبقون طريقة سوروكان، و الطلاب في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج

^{٢١}. سعيد أسماعيل صبي، قواعد أساسية في البحث العلمي، (بيروت : مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٩٩٤) ص. ٨٤.

وونى بكالونجان في مستوى الإبتدأى فصل الثانى للعام الدراسى

.٢٠١٦\٢٠١٧

ب) المصادر الإضافية

مصادر البيانات الإضافية في هذا البحث هي الكتب والوثائق

والملفات وغيرها المتعلقة بموضوع هذا البحث، مثل الوثائق عن نتائج

الإمتحان الطلاب في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى

بكالونجان في مستوى الدينية فصل الثانى للعام الدراسى

.٢٠١٦\٢٠١٧

٣. طريقة جمع البيانات

استخدمت الباحثة لجمع البيانات الطرق الآتية:

أ) ملاحظة

تعد الملاحظة الأدوات البحثية التي يمكن استخدامها للحصول على

بيانات تتعلق ببعض الحوادث و الوقائع^{٢٢}.

استخدمت الباحثة هذه الطريقة لاكتساب البيانات والمعلومات عن

كيفية عملية تعليم كتب التراث بطريقة سوروكان. لطلاب مستوى

^{٢٢}سهيل رزق دياب، مناهج البحث العالمي،(فلسطين: غزة، ٢٠٠٣)، ص. ٥٠.



الإبتدأى فصل الثانى للمعهد الإسلامى مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج

وونى بكالونجان للعام الدراسى ٢٠١٧\٢٠١٦.

(ب) المقابلة

المقابلة هى لقاء يتم بين الشخص المقابل الذى يقوم بطرح مجموعة

من الأسئلة على الأشخاص المستجيبين وجها لوجه، ويقوم المقابل بتسجيل

الإجابات على الاستمارة^{٢٣}.

استخدمت الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات و المعلومات عن تطبيق

طريقة سوروكان فى مستوى الإبتدأى فصل الثانى للمعهد مفتاح الهدى

بيسانتونان كدونج وونى بكالونجان، و ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث

من خلال طريقة سوروكان فى مستوى الإبتدأى فصل الثانى للمعهد مفتاح

الهدى بيسانتونان كدونج وونى بكالونجان.

هذه الطريقة موجه إلى أساتيد الذين يطبقون طريقة سوروكان فى

تعليم كتب التراث لطلاب مستوى الإبتدأى فصل الثانى للمعهد

الإسلامى مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى، و إلى الطلاب مستوى

^{٢٣}أحمد حسين الرفاعى، مناهج البحث العلمى: تطبيقات إدارية واقتصادية، (عمان: دار وائل،

(١٩٩٨)، ص. ٢٠٣.



الإبتدأى فصل الثانى للمعهد الإسلامى مفتاح الهدى بيسانتونان
كدونج وونى بكالونجان للعام الدراسى ٢٠١٧\٢٠١٦، و مدير المعهد
مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى بكالونجان.

(ج) الوثائق

الطريقة الوثائق هي عملية تسجيل الحقائق والمعلومات عن كيفية
التعامل مع تقرير البحث المعين عن طريق وصف كل العناصر التي يتكون
منها البحث^{٢٤}.

استخدمت الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات عن الوثائق عن نتائج
إمتحان الطلاب و لنيل البيانات عن الأساتذ والطلاب والوسائل
المستخدمة في تعليم كتب التراث بطريقة وروكان . لطلاب مستوى
الإبتدأى فصل الثانى للمعهد الإسلامى مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج
وونى بكالونجان للعام الدراسى ٢٠١٧\٢٠١٦.

^{٢٤} محمد الهادي، أساليب أعداد وتوثيق البحوث العلمية، (القاهرة: المكتبة الأكاديمية، ١٩٩٥)،



٤. طريقة تحليل البيانات

استخدم الباحث لتحليل البيانات هي بنموذج من مايز وهارمان

(Miles and Huberman). وخطواتهم كالتالي:

أ) اختزال البيانات (Data Reduction) لاختصار واختيار ويركز البيانات المهمة

ويطلب نمطها ويترك البيانات غير المفيدة؛

ب) عرض البيانات (Data Display) ليعرض البيانات في البحث الكيفي هي

بالصيغة النص الوصفي؛

ج) استنتاج (Conclusion Drawing) وتحقيق البيانات (Verification)^{٢٥}.

ز. هيكل البحث

ينبغي لكل بحث علمي هيكل كخطط عامة لتسهيل فهم محتويات البحث.

قسمت الباحثة هيكل البحث إلى خمسة أبواب، كالتالي:

الباب الأول مقدمة وتشتمل على خلفية البحث، ومشكلة البحث،

وأهداف البحث، وأهمية البحث، والإطار النظري والفكري والدراسات السابقة،

ومنهج البحث، وهيكل البحث.

²⁵Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)* (Bandung: Alfabeta, 2013) hlm. 337.



الباب الثاني الإطار النظري عن المفردات و طريقة سوروكان . الفصل

الأول فهم المفردات ويبحث فيه مفهوم المفردات ، تعليم المفردات، اهداف تعليم المفردات، اساس اختيار المفردات، استراتيجية تعليم المفردات. والفصل الثاني طريقة سوروكان في عملية التعليم ويبحث فيه مفهوم طريقة سوروكان، وأهمية طريقة سوروكان ، وخطوات طريقة سوروكان وإيجابيات وسلبيات طريقة سوروكان.

الباب الثالث تقرير نتائج البحث عن ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث

من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان. الفصل الأول الصورة العامة عن المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان ويبحث فيه من التاريخ، والموضع الجغرافي، والهيكلي الإداري لمعهد، وأحوال الأساتيد والتلاميذ، وأحوال ظروف الوسائل في المعهد، وكتب الدراسة المستخدمة في المعهد والفصل الدينية الثانية. والفصل الثاني تطبيق طريقة سوروكان . في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان و يبحث فيه عملية التطبيق طريقة سوروكان . في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان. والفصل الثالث ترقية فهم المفردات لفهم كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان



الباب الرابع دراسة تحليلية عن تطبيق طريقة سوروكان . في المعهد مفتاح

الهدى بيسانتونان كدونج ووني بكالونجان و تحليلية عن ترقية فهم المفردات لفهم

كتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج

ووني بكالونجان.

الباب الخامس الخاتمة، وتشتمل على نتائج البحث والإقتراحات.





الباب الخامس

نتيجة البحث و الاقتراحات

أ. نتيجة البحث

بناء على نتيجة البحث وتحليلها من الأبواب السابقة، تستخلص الباحثة بحثها كما

يلي:

١. جرى تطبيق طريقة سوروكان في المستوى الأبتدأى للفصل الثاني المعهد مفتاح

الهدى للبنات بيسانتونان كدونج ووني بيكالونجان يعني تلقى الطالبات أمام

الأستاذة واحدا فواحدا ثم قرأت الطالبات الكتاب مع معنه باللغة الجاوية ثم

شرحت المحتويات في الكتاب باللغة الإندونيسيا ثم أعطيت أستاذة الإشارة و

الطالبات وقف القارئ على الكلمة ثم جلست الطالبات إلى المكانها.

٢. أما ترقية فهم مفردات الطالبات في المستوى الأبتدأى في الفصل الثاني للمعهد

مفتاح الهدى يعني:

١. أن تفهم الطالبات معنى المفردات إذا سمعنها أو قرأها.

٢. و أن تستطيع الطالبات نطق هذه المفردات.

٣. و أن تستطيع الطالبات أن يكتبن الكلمة كتابة الصحيحة.

٤. و أن تستطيع الطالبات قراءة الكلمة ووجدن مفردات عرفنها في كتاب المبادئ الفقهية الجزء الأول.

أعددت الطالبات أعدادا تاما قبل التعلم كتب التراث بطريقة سوروكان. لأنّ قبل أن تتقدّم الطالبات أمام الأستاذة يقرآن و يحفظن الترجمة من الكتاب المبادئ الفقهية الجزء الأول. ثمّ كرّرت الطالبات قراءة الكتاب عندما درست كتب التراث من خلال طريقة سوروكان. إذا تعودت الطالبات هذه الأنشطة ستزيد معرفة و فهم المفردات الجديدة. أمّا زيادة فهم المفردات فتسهل الطالبات لقراءة الكتاب و لفهم الكتب التراث و موافق الهدف من المعهد مفتاح الهدى يسانتونان كدونج ووني بيكالونجان لتربية الأجيال الذين يتفقهون في الدين.

ب. الإقتراحات



بناء على نتائج البحث السابقة، فتقدم الباحثة المقترحات الآتية:

١. إلى مدير المعهد لزيادة ساعة تعليم الكتب التراث العربية بطريقة سوروكان

لزيادة الفهم المفردات اللاتي تملك الطالبات و ترتفع القدرة الطالبات لقراءة

و لفهم الكتب التراث ؛

٢. إلى الطالبات في المستوى الأبتدائي للفصل الثاني المعهد مفتاح الهدى للبنات

بيسانتونان كدونج ووني بيكالونجان لتدريب و تعويد نفسهنّ القراءة الكتب

التراث العربية؛

٣. أرجوا إلى جميع قارئین لهذا البحث أن تنقدوا هذا البحث لأكمال نقصانه.

ج. كلمة اختتام

الحمد لله، تشكر الباحثة إلى الله سبحانه الله وتعالى. وقد أعطى الله القوة

والثبات والصبر لإتمام كتابة هذا البحث، على الرغم كثير من العقبات

والتحديات، ولكن لا يقلل من روح المكونة لبلوغ المهنة النهائية.

تقول الباحثة شكرا جزيلا على مساعدةكم أجمعين.

في الإختتام، عسى الله أن يسهل لنا أمورنا في تحقيق آمالنا. أمين.

المراجع

أ. المراجع العربية

أكسفورد، ريبك . إستراتيجيات تعلم اللغة. مكتب النسر للطباعة: مكتبة الأنجلو المصرية, ١٩٩٦.

إبراهيم، دكتور أحمد. الاتجاهات المعاصرة : في تدريس اللغة العربية و اللغة الحية الأخرى لغير الناطقين بها. الخاهرة : دارالكر العربي. ١٩٨٧.

إبراهيم، عبدالرحمن بن. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر ١٤٣٢ هـ.

حميدة، دوي. منهج اللغة للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي. ملانق: مطبعة جامعة. ٢٠١١.

دياب, سهيل رزق. مناهج البحث العالمي. فلسطين: غزة. ٢٠٠٣.

الرفاعي, أحمد حسين. مناهج البحث العلمي: تطبيقات إدارية واقتصادية. عمان: دار وائل. ١٩٩٨.

سعدالدين, محمد منير. دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين . لبنان : بيروت المحروسة , د.ت.



شرابي، محمد علي. دليلك متعلمي العربية الناطقين بغيرها. المكتبة الملك فهد الوطنية

أثناء النشر الحديبي، ٢٠١٥.

صيني، سعيد اسماعيل، قواعد أساسية في البحث العلمي. بيروت : مؤسسة الرسالة،

الطبعة الأولى. ١٩٩٤.

طعيمة، رشدي أحمد. المرجع في تعليم اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى. أم

القرى: جامعة أم القرى.

طعيمة، رشدي أحمد. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه. مصر:

المنصورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة. ١٩٨٩.

عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. الكويت : نمتبة دار العروبة للنشر و التوزيع. ١٩٢٨ م.

عناية، ستي. "فهم كتب التراث العربية على لبطريقة "سوركان" في معهد الهادي من

اهل النة و الجماعة بكالونجان العام الدراسي ٢٠١٤ \ ٢٠١٥ م. ٢٠١٥."

بحث العلمي الليسانيس في اللغة العربية. بكالونجان : الجامعة الإسلامية الحكومية

بكالونجانالفوزان.

الناقة، محمد كامل. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة المكرمة : جامعة

أم القرى. ١٩٨٠.

ناصر، عبدالغالي و عبد الحميد عبدالله. "اسس إعداد الكتب التعليمية لغير

الناطقين بالعربية". دارالغالي : الرياض. ١٩٩١.

الهادي، محمد. أساليب إعداد وتوثيق البحوث العلمية. القاهرة: المكتبة الأكاديمية.

.١٩٩٥

ب. المراجع الأجنبية

Bruinessen, Martin Van. 1995. *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat Tradisi Islam di Indonesia*. Bandung : Mizan.

Departemen Agama. *Pola Pembelajaran di Pesantren*,. Jakarta : Depag. 2003.

Malibari, A. Akrom. 1987. *Pengajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah*. Jakarta: Bulan Bintang.

Mu'in, Abdul. 2015. *Analisis Konstruktif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (Telaah Fonetik Dan Morfologi)*. Jakarta: Duta Media Utama.

Mustakim, Zaenal. 2009. *Strategi Dan Metode Pembelajaran*. Pekalongan: STAIN PRESS.

Mustofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press.

Nafi', Dian , Abdul A'la, Hindun Anisah, Abd. Aziz, Abdul Muhaimin. 2007. *Praksis Pembelajaran Pesantren* . Yogyakarta: LKIS Pelangi Aksara.

Nasir, Ridlwan. *Mencari Tipologi Format Pendidikan Ideal Pondok Pesantren Di Tengah Arus Perubahan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Qomar, Mujamil, *Pesantren Dari Transformasi Metodologi Sampai Demokrasi Intuisi*. Jakarta : Erlangga. 2005.



Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.

Wahjoetomo. 1997. *Perguruan tinggi dan Pesantren*. Jakarta, Gema Insani.

Yasmadi. 2002. *Modernisasi Pesantren (Kritik Nurcholis Madjid Terhadap Pendidikan Islam Tradisional)*. Jakarta: Ciputat Press.

ج. المراجع من الإنترنت

جنّة, نور. "آثر فهم المفردات على مهارة قراءة النصوص العربيّة للطلاب فصل ٨

مدرسة ثنويّة نجيمفلاك سليمان. ٢٠٠٨. "بحث العلمي اللسانيّس في اللغة

العربيّة. جوكرجاكارتا: الجامعة الحكوميّة الإسلاميّة سونان كاليجاكا.

فطرياسيه, امبرواتي. "تعليم المفردات من خلال طريقة سوروكان لطلاب إعداد للمدرسة

الدينية نورالأمّة. ٢٠١٢. "بحث العلمي اللسانيّس في اللغة العربيّة جوكرجاكارتا:

الجامعة الحكوميّة الإسلاميّة سونان كاليجاكا.

مبارك, محمد مختار. "تطبيق طريقة سوروكان لفهم الكتب التراث للمعهد المنوّر.

٢٠١٢. "بحث العلمي اللسانيّس في اللغة العربيّة. جوكرجاكارتا: الجامعة

الحكوميّة الإسلاميّة سونان كاليجاكا.



PEDOMAN PENGUMPULAN DATA

A. Pedoman Observasi

1. Keadaan Sarana Prasarana
2. Aktifitas Siswa
3. Penerapan metode sorogan membaca kitab kuning..

B. Pedoman Wawancara

1. Pelaksanaan Metode Sorogan
 - a. Ustadzah Pengampu Sorogan Kelas 2 Ibtida'.
 - 1) Metode pembelajaran;
 - 2) Evaluasi pembelajaran;
 - 3) Suasana di kelas;
 - b. Santri
 - 1) Metode pembelajaran;
 - 2) Evaluasi pembelajaran;
 - 3) Suasana di kelas;
2. Peningkatan Penguasaan Mufrodat Melalui Metode Sorogan
 - a. Ustadzah Pengampu Sorogan Kelas 2 Ibtida'.
 - 1) Peningkatan penguasaan mufrodat melalui metode sorogan.
 - b. Santri
 - 1) Peningkatan penguasaan mufrodat melalui metode sorogan.

C. Pedoman Dokumentasi

1. Sejarah dan Latar Belakang
2. Struktur Organisasi
3. Keadaan Guru, Siswa serta Sarana dan Prasarana
4. Kegiatan harian Pondok Pesantren Miftakhul Huda
5. Jadwal Pelajaran Kelas 2 Ibtida' Pondok Pesantren Miftakhul Huda.
6. Hasil evaluasi Kelas 2 Ibtida' Pondok Pesantren Miftakhul Huda.



PEDOMAN WAWANCARA

A. Peningkatan Penguasaan Mufrodat Melalui Metode Sorogan

1. Pengasuh Pondok Pesantren Miftahul Huda
 - a. Metode apakah yang selama ini dipakai dalam pembelajaran kitab kuning di Pondok Pesantren Miftahul Huda?
 - b. Menurut Pak Kyai apakah metode sorogan tepat diterapkan bagi seseorang yang ingin belajar membaca dan memahami kitab kuning / kitab gundul ? Mohon jelaskan alasannya!
 - c. Menurut Pak Kyai apakah belajar membaca kitab kuning dengan metode sorogan dapat meningkatkan penguasaan mufrodat bahasa arab santri?
 - d. Menurut Pak Kyai apakah penting bagi santri memiliki penguasaan mufrodat yang banyak?
 - e. Bagaimana pengalaman Pak Kyai dulu saat di pondok belajar kitab memakai metode sorogan? peningkatan apa yang dirasakan?
 - f. Menurut Pak Kyai apakah kelebihan belajar membaca kitab kuning dengan metode sorogan?
 - g. Menurut Pak Kyai apakah kekurangan belajar membaca kitab kuning dengan metode sorogan?
 - h. Siapa sajakah alumni pondok pesantren Miftahul Huda yang sudah menjadi muballigh?
 - i. Prestasi apasajakah yang sudah diraih pondok pesantren Miftahul Huda dalam hal membaca kitab kuning?
2. Ustadzah Pengampu Sorogan Kelas 2 Ibtida'
 - a. Bagaimana tes awal masuk pondok bagi santri baru?
 - b. Bagaimana penguasaan mufrodat santri kelas 2 ibtida' ?
 - c. Apa manfaat penguasaan mufrodat bagi santri Pondok Pesantren Miftahul Huda?
 - d. Bagaimana kemampuan membaca kitab kuning santri kelas 2 ibtida'?
 - e. Bagaimana kemampuan santri dalam memahami kitab kuning?
 - f. Metode apakah yang selama ini dipakai dalam pembelajaran kitab kuning?



- g. Diantara metode yang digunakan di Pondok Pesantren Miftakhul Huda, menurut anda metode manakah yang paling efektif untuk meningkatkan penguasaan mufrodat bagi santri? Mohon dijelaskan alasannya!
- h. Bagaimana proses pembelajaran Sorogan kitab kuning kelas 2 ibtida'?
- i. Bagaimana pelaksanaan tes semester sorogan membaca kitab kuning?
- j. Apakah nilai sorogan membaca kitab kuning dijadikan acuan kenaikan kelas santri?
- k. Apa syarat santri naik kelas?
- l. Adakah perkembangan penguasaan mufrodat santri kelas 2 ibtida'I setelah hampir 1 tahun belajar kitab menggunakan metode Sorogan?
- m. Menurut Anda, adakah pengaruh peningkatan penguasaan mufrodat yang dimiliki santri terhadap kemampuan memahami isi kitab yang santri baca?

3. Santri

- a. Bagaimana penguasaan mufrodat yang anda miliki?
- b. Apakah anda sudah dapat membaca kitab *gundul* dan memahami maknanya?
- c. Metode apakah yang selama ini dipakai dalam pembelajaran kitab kuning?
- d. Diantara metode yang digunakan di Pondok Pesantren Miftakhul Huda, menurut anda metode manakah yang paling efektif untuk meningkatkan penguasaan mufrodat bagi santri? Mohon dijelaskan alasannya!
- e. Bagaimana proses pembelajaran Sorogan kitab kuning kelas 2 ibtida'?
- f. Kitab/ materi apa yang diajarkan dengan metode Sorogan?
- g. Adakah perkembangan penguasaan mufrodat yang anda rasakan setelah hampir 1 tahun belajar kitab menggunakan metode Sorogan?
- h. Berikan contoh kosakata yang anda dapatkan dan anda pahami maknanya selama belajar Sorogan kitab kuning?
- i. Buatlah contoh kalimat sederhana menggunakan kosakata tersebut!
- j. Adakah pengaruh peningkatan penguasaan mufrodat yang anda miliki terhadap kemampuan anda dalam memahami isi kitab yang anda baca?



Pedoman Observasi Kegiatan Sorogan Kitab Kuning Di Kelas 2 Ibtida'

Objek : Kegiatan Sorogan Kitab Kuning Di Kelas 2 Ibtida'

Hari/Tanggal : Minggu (Malam Senin) 9 April 2017

Tempat : Kelas 2 Ibtida' Pondok Pesantren Miftakhul Huda

Materi : Mabadi'ul Fiqhiyah Juz 1

NO	Aspek yang diamati	Ya	Tidak	Keterangan
1	Keterampilan membuka a. Apersepsi b. Motivasi c. Usaha menarik perhatian d. Mengemukakan tujuan pembelajaran		✓ ✓ ✓	
2	Keterampilan kegiatan pembelajaran a. Keterampilan menggunakan metode b. Keterampilan membaca kitab kuning.	✓ ✓		
3	Keterampilan memberi penguatan		✓	
4	Keterampilan mengelola kelas a. Pendistribusian perhatian b. Pemusatan perhatian c. Bersikap tanggap	✓ ✓	✓	
5	Keterampilan menutup pembelajaran a. Menyimpulkan pelajaran b. Mengevaluasi c. Mendorong penguasaan lebih lanjut	✓ ✓	✓	



Pedoman Observasi Kegiatan Sorogan Kitab Kuning Di Kelas 2 Ibtida'

Objek : Kegiatan Sorogan Kitab Kuning Di Kelas 2 Ibtida'

Hari/Tanggal : Minggu (Malam Senin) 16 April 2017

Tempat : Kelas 2 Ibtida' Pondok Pesantren Miftakhul Huda

Materi : Mabadi'ul Fiqhiyah Juz 1

NO	Aspek yang diamati	Ya	Tidak	Keterangan
1	Keterampilan membuka a. Apersepsi b. Motivasi c. Usaha menarik perhatian d. Mengemukakan tujuan pembelajaran	✓	✓ ✓ ✓	
2	Keterampilan kegiatan pembelajaran a. Keterampilan menggunakan metode b. Keterampilan membaca kitab kuning.	✓ ✓		
3	Keterampilan memberi penguatan		✓	
4	Keterampilan mengelola kelas d. Pendistribusian perhatian e. Pemusatan perhatian f. Bersikap tanggap	✓ ✓	✓	
5	Keterampilan menutup pembelajaran a. Menyimpulkan pelajaran b. Mengevaluasi c. Mendorong penguasaan lebih lanjut	✓ ✓	✓	



Pedoman Observasi Kegiatan Sorogan Kitab Kuning Di Kelas 2 Ibtida'

Objek : Kegiatan Sorogan Kitab Kuning Di Kelas 2 Ibtida'

Hari/Tanggal : Minggu (Malam Senin) 23 April 2017

Tempat : Kelas 2 Ibtida' Pondok Pesantren Miftakhul Huda

Materi : Mabadi'ul Fiqhiyah Juz 1

NO	Aspek yang diamati	Ya	Tidak	Keterangan
1	Keterampilan membuka e. Apersepsi f. Motivasi g. Usaha menarik perhatian h. Mengemukakan tujuan pembelajaran	✓	✓ ✓ ✓	
2	Keterampilan kegiatan pembelajaran c. Keterampilan menggunakan metode d. Keterampilan membaca kitab kuning.	✓ ✓		
3	Keterampilan memberi penguatan		✓	
4	Keterampilan mengelola kelas g. Pendistribusian perhatian h. Pemusatan perhatian i. Bersikap tanggap	✓ ✓	✓	
5	Keterampilan menutup pembelajaran d. Menyimpulkan pelajaran e. Mengevaluasi f. Mendorong penguasaan lebih lanjut	✓ ✓	✓	

Perpustakaan IAIN Pekalongan



Perpustakaan IAIN Pekalongan



Pedoman Observasi Aktifitas Santri

Hari/Tanggal : Minggu (Malam Senin) 9 April 2017

Kelas/Ruang : Kelas 2 Ibtida'

Materi : Mabadi'ul Fiqhiyah Juz 1

NO	Aspek yang diamati	Ya	Tidak	Keterangan
1	Kedisiplinan a. Jumlah santri yang hadir b. Jumlah santri yang tidak hadir c. Jumlah santri yang terlambat masuk kelas	✓ ✓ ✓		
2	Antusias dalam pembelajaran a. Memperhatikan dengan seksama apa yang disampaikan ustadzah b. Aktif atau merespon dengan baik saat pembelajaran berlangsung c. Tampak semangat dalam berlatih membaca kitab.	✓ ✓ ✓		
3	Kreatifitas a. Membuat ringkasan isi kitab dengan bahasa yang mudah difahami b. Mengajukan pertanyaan ketika ada pelajaran yang kurang difahami	✓	✓	



Pedoman Observasi Aktifitas Santri

Hari/Tanggal : Minggu (Malam Senin) 16 April 2017

Kelas/Ruang : Kelas 2 Ibtida'

Materi : Mabadi'ul Fiqhiyah Juz 1

NO	Aspek yang diamati	Ya	Tidak	Keterangan
1	Kedisiplinan a. Jumlah santri yang hadir b. Jumlah santri yang tidak hadir c. Jumlah santri yang terlambat masuk kelas	✓ ✓ ✓		
2	Antusias dalam pembelajaran a. Memperhatikan dengan seksama apa yang disampaikan ustadzah b. Aktif atau merespon dengan baik saat pembelajaran berlangsung c. Tampak semangat dalam berlatih membaca kitab.	✓ ✓ ✓		
3	Kreatifitas a. Membuat ringkasan isi kitab dengan bahasa yang mudah difahami b. Mengajukan pertanyaan ketika ada pelajaran yang kurang difahami	✓ ✓		



Pedoman Observasi Aktifitas Santri

Hari/Tanggal : Minggu (Malam Senin) 23 April 2017

Kelas/Ruang : Kelas 2 Ibtida'

Materi : Mabadi'ul Fiqhiyah Juz 1

NO	Aspek yang diamati	Ya	Tidak	Keterangan
1	Kedisiplinan a. Jumlah santri yang hadir b. Jumlah santri yang tidak hadir c. Jumlah santri yang terlambat masuk kelas	✓ ✓ ✓		
2	Antusias dalam pembelajaran a. Memperhatikan dengan seksama apa yang disampaikan ustadzah b. Aktif atau merespon dengan baik saat pembelajaran berlangsung c. Tampak semangat dalam berlatih membaca kitab.	✓ ✓ ✓		
3	Kreatifitas a. Membuat ringkasan isi kitab dengan bahasa yang mudah difahami b. Mengajukan pertanyaan ketika ada pelajaran yang kurang difahami	✓	✓	



السيرة الذاتية

اسم الطالبة

: رزقي طيبة

رقم الطالبة

: ٢٠٢٢١٣٠٠٧

المكان / تاريخ المولد

: بيكالونجان ، ٢١ سبتمبر ١٩٩٥

الدين

: الإسلام

العنوان

: ويراديتان، بوجونج، بيكالونجان

الكلية / القسم

: التربية وتأهيل المعلمين / تعليم اللغة العربية

السيرة التربوية

:

١. المدرسة الابتدائية الحكومية ١ ويراديتان بوجونج متخرجة عام ٢٠٠٧ م.
٢. المدرسة المتوسطة الحكومية ١ بوجونج بيكالونجان متخرجة عام ٢٠١٠ م.
٣. المدرسة عالية الحكومية ١ كدونجوني بيكالونجان متخرجة عام ٢٠١٣ م.
٤. كلية التربية وتأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان متخرجة عام

٢٠١٨ م.





Nomor : 806/In.30/J/TL.00/4/2017

Lamp : -

Hal : Permohonan Ijin Penelitian

Kepada Yth.
Pengasuh Pon Pes Miftahul Huda Pesantunan Kecamatan Kedungwuni
di -

Kabupaten Pekalongan

Assalamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh.

Diberitahukan dengan hormat bahwa :

Nama : RIZQI THOYYIBAH

NIM : 2022113007

adalah mahasiswa Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan IAIN Pekalongan
mengadakan penelitian untuk penyelesaian skripsi dengan judul :

فهم المفردات لفهم الكتب التراث من خلال طريقة سوروكان في المعهد
مفتاح الهدى بيسانتونان كدونج وونى بيكالونجان.

Sehubungan dengan hal itu, kami mohon kepada Bapak/Ibu untuk membenarkan
penelitian kepada mahasiswa tersebut di instansi atau wilayah yang Bapak/Ibu pimpin.

Demikian, atas kebijaksanaan dan bantuan Bapak/Ibu, kami sampaikan terima kasih.

Wassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh

Pekalongan, 7 April 2017

a.n. Dekan

Ketua Jurusan PBA

Muhammad Jaeni, M.Pd

NIP. 19750411 200912 1000